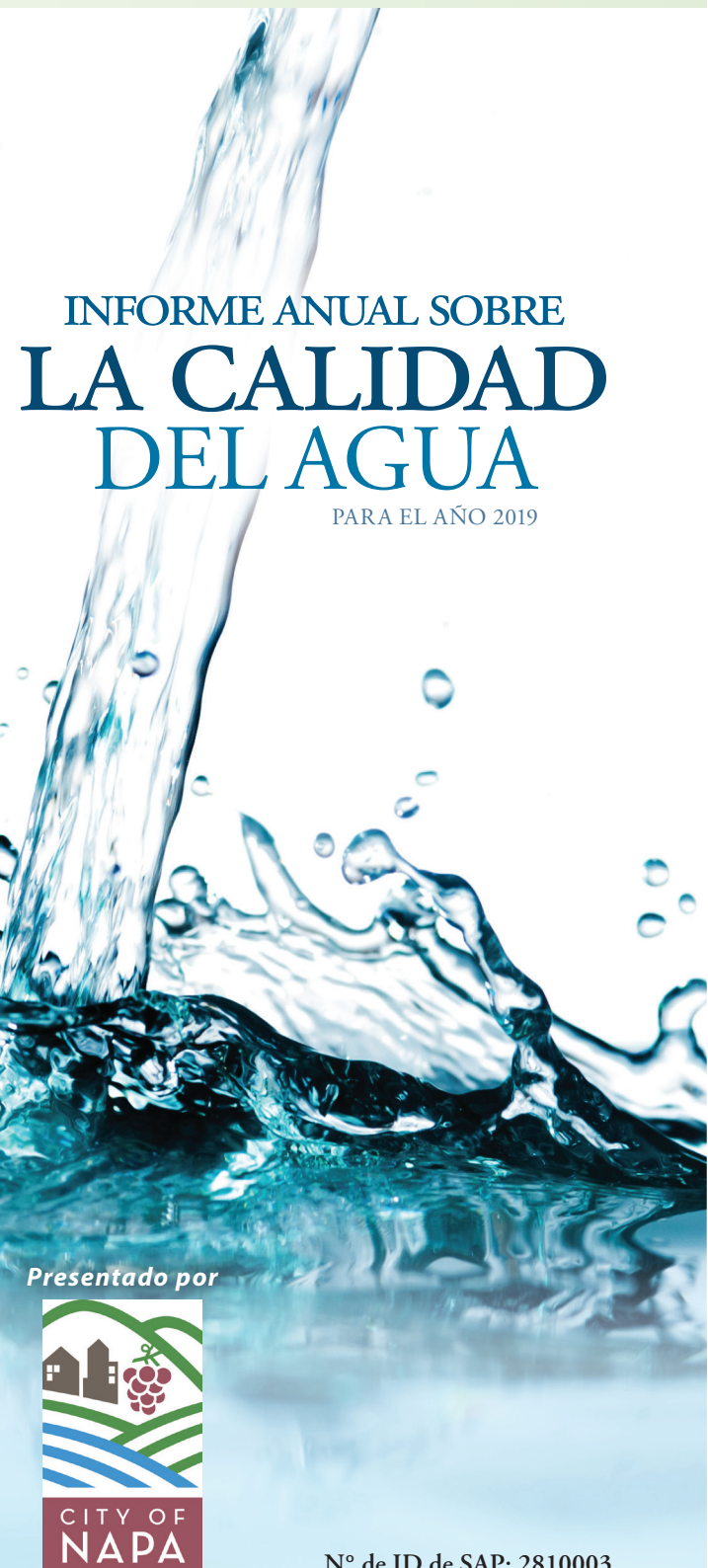


Si están presentes niveles elevados de plomo, esto puede causar graves problemas de salud, sobre todo para las mujeres embarazadas y los niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y las tuberías de las viviendas. A diferencia de otras regiones de los Estados Unidos donde el plomo era frecuente, este no fue el material de construcción predominante utilizado en la ciudad de Napa para instalaciones de servicio de agua. Además, los años de monitoreo muestran que la red de tuberías del sistema público existente no contribuye plomo a nuestro agua potable. Nuestra próxima colección de muestras para el plomo y cobre está programada para julio de 2021. En la ciudad de Napa, nuestra responsabilidad es proveer agua potable de alta calidad, pero no podemos controlar la variedad de materiales usados en los componentes de plomería. Cuando su agua ha permanecido varias horas en las cañerías, usted puede minimizar la posible exposición al plomo dejando correr el agua de la llave durante unos 30 segundos a 2 minutos antes de beberla o usarla para cocinar. Si le preocupa la presencia de plomo en el agua de su casa, usted puede hacer analizar su agua. Se puede obtener más información sobre el plomo en el agua potable, métodos para analizar el agua y medidas que puede tomar para minimizar la exposición al plomo, llamando a la línea de información para la Seguridad del agua potable al (800) 426-4791 o en [www.epa.gov/safewater/lead](http://www.epa.gov/safewater/lead).

## El plomo en las tuberías de las viviendas

Nuestra misión continúa  
Una vez más, nos complace presentar nuestro informe anual sobre la calidad del agua. Este informe cubre todas las pruebas realizadas entre el 1° de enero y el 31 de diciembre de 2019. Llevamos años dedicándonos a producir agua potable que cumpla todas las normas estatales y federales. Nos esforzamos constantemente en adoptar nuevos métodos para entregarle un agua potable de la mejor calidad posible. Al surgir nuevos retos sobre la seguridad del agua potable, permanceceremos vigilantes en cumplir los objetivos de protección de las fuentes de agua, conservación del agua así como educación y alcance comunitario, sin dejar de atender las necesidades de todos nuestros usuarios de agua. Por favor, recuerde que estamos siempre disponibles si tiene alguna pregunta o inquietud sobre su agua.

Presentado por



# INFORME ANUAL SOBRE LA CALIDAD DEL AGUA

PARA EL AÑO 2019

Presentado por



Nº de ID de SAP: 2810003

## ¿De dónde proviene mi agua?

Los usuarios de la ciudad de Napa son afortunados porque gozamos de un abundante suministro de agua proveniente de tres fuentes. Dependiendo de qué planta de tratamiento de agua esté en funcionamiento, la fuente es Barker Slough en el delta de Sacramento a través del acueducto de North Bay (tratado por la planta de tratamiento de agua Edward I. Barwick Jamieson Canyon), el lago Hennessy (tratado por la planta de tratamiento de agua de Hennessy) o el lago Milliken (tratado por la planta de tratamiento de agua Milliken).

## Participación comunitaria

Una ciudad de Napa anima a los ciudadanos a participar en las reuniones del Consejo municipal, que tienen lugar el primer y tercer martes de cada mes de 3:30 a 5:00 de la tarde y de nuevo de 6:30 a 9:00 de la tarde en las Cámaras del Consejo en el Ayuntamiento, 955 School Street. Para obtener más información sobre las actividades de la ciudad y los requisitos debidos al Covid-19, consulte nuestro sitio web en [www.cityofnapa.org](http://www.cityofnapa.org).

## Protección de nuestras cuencas hidrográficas

Una ciudad de Napa se dedica a proteger los terrenos que rodean las aguas de nuestra fuente local con el fin de mantener la calidad y pureza del agua utilizada para los usuarios de agua potable de Napa. A largo plazo, la protección de nuestras cuencas hidrográficas es una de las medidas menos costosas e importantes que podemos tomar para reducir el riesgo de componentes no deseados en nuestra agua potable. El crecimiento de algas debido a la adición de nutrientes es la causa principal que afecta el sabor y olor del agua de llave. Los nutrientes en la cuenca hidrográfica van incrementándose artificialmente debido a los sistemas de aguas residuales, así como los fertilizantes y la escorrentía de las prácticas agrícolas. Cada cinco años, la ciudad de Napa lleva a cabo una evaluación del agua de origen para evaluar la calidad del agua utilizada como suministro de agua potable y examinar las actividades asociadas con la vía fluvial específica y las áreas circundantes para determinar su contribución a la contaminación. Estos posibles contribuyentes se encuentran compilados en un Resumen de vulnerabilidad. Los resultados de los Resúmenes de vulnerabilidad muestran que las fuentes potenciales más significativas de contaminantes para las aguas de origen de la ciudad de Napa son:

**Lago Hennessy (completado en abril de 2018):** Planta de tratamiento de aguas residuales de Pacific Union College, viñedos, incendios, especies invasoras, posibles derrames de materiales peligrosos debido a accidentes de tráfico (en la carretera 128 cerca del lago), sistemas de tanques sépticos (en Angwin), pastoreo y animales salvajes.

**Lago Milliken (completado en abril de 2018):** Incendios, viñedos, pastoreo y animales salvajes.

**Sacramento Delta (actualizado en 2017):** Uso recreativo, escorrentía urbana y agrícola, animales de pastoreo, aplicación de herbicidas e intrusión de agua de mar.

Copias de las evaluaciones completas están disponibles a través de SWRCB DDW, Santa Rosa District Office, 50 D Street, Suite 200, Santa Rosa, CA 95404 o llamando a Amy Little, Ingeniera Sanitaria Asociada, SWRCB, al (707) 576-2145.

## Información importante para la salud

Algunas personas son más vulnerables a contaminantes en el agua potable que el resto de los consumidores. Se encuentran particularmente a riesgo de infección las personas con un sistema inmunológico débil como las personas con cáncer y bajo quimioterapia, personas que han tenido trasplantes de órganos, personas con SIDA o cualquier otra deficiencia del sistema inmunológico, algunos ancianos y los bebés. Es mejor que estas personas consulten con su médico para averiguar si pueden beber agua potable. Se puede obtener una copia de las pautas de la U.S. EPA y los CDC (Centros para el Control y Prevención de Enfermedades) sobre métodos apropiados de reducir el riesgo de infección por Criptosporidio y otros contaminantes microbianos, llamando a la Línea de Información para agua potable segura (Safe Drinking Water Hotline) al (800) 426-4791 o en <http://water.epa.gov/drink/hotline>.

## Cuenta con nosotros

Entregar agua potable de alta calidad a nuestros clientes implica mucho más que empujar agua a través de tuberías. El tratamiento del agua es un proceso largo y complejo. Debido a que el agua del grifo está altamente regulada por leyes estatales y federales, los operadores de planta y sistemas de tratamiento de agua deben tener una licencia y tienen que comprometerse a seguir formaciones a largo plazo en su trabajo antes de ser plenamente calificados. Nuestros profesionales con licencia de agua tienen una comprensión básica de una amplia gama de temas, incluyendo las matemáticas, biología, química y física. Algunas de las tareas que completan de forma regular son:

- La operación y mantenimiento de equipos para purificar y aclarar el agua;
- El control e inspección de maquinaria, contadores, medidores y condiciones de funcionamiento;
- La realización de pruebas y controles en el agua y la evaluación de los resultados;
- El mantenimiento óptimo de la química del agua;
- La aplicación de datos a las fórmulas que determinan los requisitos de tratamiento, niveles de flujo y niveles de concentración;
- La documentación e informes sobre los resultados de pruebas y operaciones del sistema para las agencias reguladoras; y
- Servir a nuestra comunidad a través del apoyo, educación y alcance al cliente.

Así que la próxima vez que abra su llave de agua, piense en esos profesionales cualificados que están detrás de cada gota.

## ¿PREGUNTAS?

Si usted tiene cualquier pregunta relativa a su agua potable o para obtener mayor información sobre este informe, favor de llamar a Erin Kebbas, Gerente de la Calidad del agua, al (707) 253-0822. Para preguntas relativas a la División del agua de la ciudad de Napa, llame al (707) 257-9521. Para información actualizada sobre nuestros programas visite nuestro sitio internet: [www.cityofnapa.org/water](http://www.cityofnapa.org/water). Para emergencias o uso del consumidor durante los fines de semana o días festivos, favor de llamar al (707) 253-4451.



## Resultados de muestras

En nuestra agua monitoreamos cientos de diferentes tipos de sustancias (incluyendo metales o productos químicos inorgánicos, productos químicos orgánicos volátiles, sustancias artificiales y subproductos de desinfección, pero no limitado a estos) según un calendario de muestreo muy estricto y nuestro objetivo es mantener cualquier detección por debajo de sus respectivos niveles máximos permitidos. Recuerde que el hecho de detectar una sustancia no significa que el agua no sea segura para beber. Aquí, en este informe, sólo mostramos aquellas sustancias que se detectaron en nuestra agua en el 2019. **Su agua cumplió con todas las normas establecidas por la U.S. EPA y SWRCB en el 2019.**

Participamos en la cuarta etapa del programa de la Regla sobre contaminantes no regulados (UCMR4) de la U.S. EPA mediante la realización de pruebas adicionales del agua potable. El muestreo de UCMR4 beneficia el medio ambiente y la salud pública proporcionando datos a la EPA sobre la incidencia de los contaminantes sospechados encontrarse en el agua potable, con el fin de determinar si la EPA debe introducir nuevas normas reguladoras para mejorar la calidad del agua potable. Los datos de vigilancia de los contaminantes no regulados están disponibles al público, así que por favor no dude en contactar con nosotros si usted está interesado en obtener dicha información. Si desea obtener más información acerca la regla sobre los contaminantes no regulados de la U.S. EPA, llame a la Línea de información sobre la seguridad del agua potable al (800) 426-4791

SUSTANCIAS REGULADAS						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDICIÓN)	MCL [MRDL]	PHG (MCLG) [MRDLG]	CANTIDAD DETECTADA (LRAA) [RAA]	RANGO BAJO-ALTO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Bromato (ppb)	10	0.1	[ND]	ND-2.8	Sí	Producto secundario de la desinfección del agua potable
Cloro (ppm)	[4.0 (as Cl <sub>2</sub> )]	[4.0 (as Cl <sub>2</sub> )]	[0.80]	0.02-1.77	Sí	Desinfectante del agua potable agregado para tratarla
Control de precursores DBP [TOC] (tasa de eliminación)	TT	NA	2.04	1.55-3.46	Sí	Varias fuentes naturales y artificiales
Ácidos Haloacéticos (ppb)	60	NA	(35.1)	ND-39.6	Sí	Producto secundario de la desinfección del agua potable
Bacteria Coliforme Total [Regulación federal revisada de Coliforme total] (muestras positivas)	TT	NA	3	NA	Sí	Presente naturalmente en el medio ambiente
TTHMs [Trihalometanos Totales] (ppb)	80	NA	(71.1)	29.5-72.9	Sí	Producto secundario de la desinfección del agua potable
Rendimiento del filtro (Turbiedad -Medida estándar de la claridad del agua)						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDICIÓN)	MCL	PHG	CANTIDAD DETECTADA	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO	
Turbiedad (NTU, más alta medición detectada)	TT = 1.0	NA	0.28	Sí	Lixiviación de tierra	
Turbiedad (más bajo % de muestras <0.3)	TT = Mínimo 95% de muestras cada mes <0.3)	NA	100.0	Sí	Lixiviación de tierra	
Se sacaron muestras de agua para análisis de plomo y cobre de varios puntos de muestreo en toda la comunidad en el 2018						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDICIÓN)	AL	PHG (MCLG)	CANTIDAD DETECTADA (90%TIL)	SITIOS POR ENCIMA DEL AL/ SITIOS TOTALES	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Cobre (ppm)	1.3	0.3	0.30	0/31	Sí	Corrosión interna del sistema de cañerías de viviendas; erosión de depósitos naturales; lixiviación de agentes conservadores de la madera
Plomo (ppb)	15	0.2	ND	0/31	Sí	Corrosión interna del sistema de cañerías de viviendas; erosión de depósitos naturales; lixiviación de agentes conservadores de la madera
SUSTANCIAS SECUNDARIAS						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDICIÓN)	SMCL	PHG (MCLG)	PROMEDIO	RANGO BAJO-ALTO	EN CUMPLIMIENTO	ORIGEN TÍPICO
Cloruro (ppm)	500	NS	22.1	7.8-65.9	Sí	Residuos/lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica (µS/cm)	1,600	NS	290	260-320	Sí	Sustancias que forman iones cuando están en el agua; influencia de agua del mar
Sulfato (ppm)	500	NS	49.5	41.0-58.0	Sí	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos Disueltos Totales (ppm)	1,000	NS	300	186-550	Sí	Residuos/lixiviación de depósitos naturales
Turbiedad (NTU)	5	NS	0.14	0.02-3.12	Sí	Lixiviación de tierra
SUSTANCIAS NO REGULADAS <sup>1</sup>						
SUSTANCIA (UNIDAD DE MEDICIÓN)	CANTIDAD DETECTADA	RANGO BAJO-ALTO	ORIGEN TÍPICO			
Dureza, Total [tipo CaCO <sub>3</sub> ] (ppm)	96	71-120	Ocurre naturalmente en aguas subterráneas y superficiales			
Sodio (ppm)	19	15-22	Ocurre naturalmente en aguas subterráneas y superficiales			

<sup>1</sup>El control de contaminantes no regulados ayuda a la EPA de Estados Unidos y la Junta Estatal de Control de recursos de agua para determinar donde se producen ciertos contaminantes y si los contaminantes necesitan ser regulados.

## Definiciones

**90° %til:** Los niveles reportados para el plomo y el cobre representan el 90° percentil del número total de los sitios analizados. El percentil 90° es igual o superior al 90% de las detecciones de plomo y cobre.

**AL (Nivel de Acción reglamentario):** La concentración de un contaminante que, cuando se excede, pone en acción el tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua tiene que seguir.

**µS/cm (microsiemens por centímetro):** Una unidad que expresa la cantidad de conductancia eléctrica de una solución.

**DBP:** Desinfección por producto

**LRAA (Promedio anual por localización):** El promedio de los resultados analíticos de muestras para las muestras tomadas en un lugar determinado de monitoreo durante los últimos cuatro trimestres del año.

**MCL (Nivel Máximo de Contaminante):** El nivel más alto de un contaminante dado que se permite en el agua potable. Principalmente, los MCL están establecidos tan cerca como posible de los PHG (o MCLG) del punto de vista económico y tecnológico. También se establecen los MCL secundarios (SMCL) para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

**MCLG (Meta para el Nivel Máximo de Contaminante):** El nivel para un contaminante en el agua potable bajo del cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los MCLG están establecidos por la US EPA.

**MRDL (Nivel máximo de desinfectante residual):** El nivel máximo de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas contundentes de que la adición de desinfectante es necesaria para controlar los contaminantes microbianos.

**MRDLG (Meta para nivel máximo de desinfectante residual):** El nivel de un desinfectante agregado al agua potable bajo el cual no existe riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDL no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

**NA:** No aplica

**NS:** No estándar

**NTU (Unidades de Turbiedad Nefelométrica):** una medida de la claridad, o turbiedad del agua. Una persona normal notaría a penas una Turbiedad en exceso de 5 NTU

**PDWS (Normas principales para el agua potable):** Los MCL y MRDL para contaminantes que afectan la salud acompañados de requisitos de control y reporte, y requisitos de tratamiento del agua.

**PHG (Meta de salud pública):** El nivel de contaminante en el agua potable bajo el cual no existe riesgo esperado o conocido para la salud. Los PHG están establecidos por la EPA de California.

**ppb (partes por billón):** una parte de sustancia por billón de partes de agua (o microgramos por litro).

**ppm (partes por millón):** una parte de sustancia por millón de partes de agua (o miligramos por litro).

**Tasa de eliminación:** Una proporción entre el porcentaje de sustancia realmente eliminada y el porcentaje de sustancia que se exige eliminar.

**TOC:** Carbono orgánico total

**TT (Técnica de Tratamiento):** un proceso requerido con el fin de reducir el nivel de contaminante en el agua potable.

## Garantizar la fiabilidad de su agua durante la pandemia del COVID-19

Nuestro proceso de desinfección actual que protege su agua potable es eficaz contra el nuevo coronavirus. Durante esta pandemia hemos tomado muchas medidas de precaución para garantizar que podamos mantener un agua limpia y segura fluyendo hacia usted. Los aspectos más destacados de las precauciones que promulgamos a principios de marzo de 2020 y continúan a través de la pandemia en curso incluyen:

- Asegurar la redundancia en cadenas de suministro clave como productos químicos para el proceso de tratamiento de agua, piezas de reparación e inventario para nuestra red de tuberías
- Transición del personal de ingeniería y administración a trabajo de forma remota
- Limitar la interacción física con los operadores de tratamiento de agua, restringiendo la entrada a la sala de control
- Modificación de las operaciones para mantener aislados a los operadores de plantas de tratamiento de agua en la planta de tratamiento de Hennessey hasta finales de abril después de que se completara el mantenimiento rutinario de nuestras instalaciones del Proyecto Estatal de Agua
- Horas de turno de forma escalonada para evitar que demasiado personal se encuentre al mismo tiempo en instalaciones compartidas
- Realizar el mantenimiento esencial como de costumbre usando máscaras, distanciamiento social, usar EPP, aumentar el lavado de manos y el uso del desinfectante de manos
- Aumentar la limpieza y desinfección de todas las superficies de la sala de control y todos los puntos de contacto en instalaciones y vehículos
- Evitar interrupciones planificadas del servicio a los clientes mientras la construcción estaba restringida bajo petición del condado

## Protección del agua

Las bacterias son una parte natural e importante de nuestro mundo. Hay alrededor de 40 billones de bacterias viviendo en cada uno de nosotros; sin ellas, no podríamos vivir vidas saludables. Las bacterias coliformes son comunes en el medio ambiente y generalmente no son dañinas. Sin embargo, la presencia de esta forma bacteriana en el agua potable es preocupante porque indica que el agua puede estar contaminada con otros organismos que pueden causar enfermedades.

En el 2016, la EPA de los Estados Unidos aprobó un reglamento llamado Regla de Coliforme Total Revisada, que requiere etapas adicionales que los sistemas de agua deben tomar para asegurar la integridad del sistema de distribución de agua potable mediante el monitoreo de la presencia de bacterias como el coliforme total y el E. coli. La regla requiere normas más estrictas que la regulación anterior y también requiere que los sistemas de agua que puedan ser vulnerables a la contaminación dispongan de procedimientos que minimicen la incidencia de dicha contaminación. Los sistemas de agua que excedan una frecuencia especificada de ocurrencias totales de coliformes deberán llevar a cabo una evaluación de su sistema y corregir cualquier problema rápidamente. La U.S. EPA espera una mayor protección de la salud pública bajo esta regulación debido a su enfoque más preventivo para identificar y solucionar problemas que pueden afectar la salud pública.

Aunque hemos tenido la suerte de tener agua potable de la más alta calidad, nuestro objetivo es eliminar todas las vías potenciales de contaminación en nuestro sistema de distribución y este requisito nos ayuda a lograr dicho objetivo.